

У русского поэта Ф.И. Тютчева написано всего 18 стихотворений на французском языке. В них он остается верным себе и своим взглядам, последовательным в решении творческих задач. Образная система небольших по объему, но емких по содержанию стихотворений, отражает философские взгляды и жизненные принципы поэта. В целом лирика пронизана элегическими нотками грусти и благодарности за пережитое, поэт осознает и принимает эфемерность земного существования. Однако при этом, он не страдает и не отчаивается, поскольку понимает, что есть вечные ценности, одухотворяющие человека и придающие смысл его жизни.

#### Литература

1. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979. – 444 с.
2. Гатауллина, Д.Н. Безличная природа и бездна человеческой души в философской лирике Ф.И. Тютчева / Д.Н. Гатауллина // Ученые записки Новгородского государственного университета. – 2021. – № 2(35). – С. 232–235.
3. Зеньковский, В.В. Философские мотивы в русской поэзии / В.В. Зеньковский // Ф.И. Тютчев: proetcontra. – СПб.: РХГИ, 2008. – С. 738–745.
4. Петрунина, О.А. Об особенностях философской лирики Ф.И. Тютчева / О.А. Петрунина, А.В. Герасимова // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы IV Международной научно-практической конференции / Пенза, 28 ноября 2017 года; редкол.: Д.Н. Жаткин, И.В. Куликова– 2017. – С. 49–52.
5. Соловьев, В.С. Литературная критика / В.С. Соловьев – М., 1990. – 421 с.
6. Тютчев, Ф.И. Полное собрание стихотворений. Л., 1987. – 446 с.
7. Sozina, E.K. Diskurs soznaniya v poeticheskom mire Tyutcheva [Discourse of consciousness in the poetic world of Tyutchev] / E.K. Sozina // Evolyutsiya form khudozhestvennogo soznaniya v russkoy literature (opyty fenomenologicheskogo analiza). – Ekaterinburg, 2001. – pp. 54–148.

**Е.Д. Семченко**

*Полоцкий государственный университет*

*e-mail: elena.semchenko@mail.ru*

УДК 811.133.1'367.627:82.091-1

### **ОСКАР МИЛОШ. МНОГОЯЗЫЧИЕ, СИНТЕЗ КУЛЬТУР И УНИВЕРСАЛЬНЫЕ ЦЕННОСТИ**

Ключевые слова: *Оскар Милош, французская литература, Литва, метапоэтика, мистицизм, любовь.*

*В данной статье рассмотрены основные этапы жизни французского поэта-мистика литовского происхождения Оскара Венцеслава де Любича Милоша, и вместе с этим они сопоставляются с публикацией его основных сочинений. Рассматриваются основные темы его произведений, влияние страны его детства, а также таинственного видения на его дальнейшее творчество. Также рассматривается связь с родиной поэта – Литвой, что находит свое выражение в его произведениях на протяжении всей его жизни.*

## OSCAR MILOSZ. MULTILINGUALISM, CULTURAL SYNTHESIS AND UNIVERSAL VALUES

Key words: *Oscar Milosz, French literature, Lithuania, metapoetics, mysticism, love.*

*The article discusses the main stages of life of French mystic poet of Lithuanian origin Oscar Vladislav de Lubicz Milosz, and at the same time they are compared with the publication of his main works. The main themes of his works, the influence of the country of his childhood, as well as of the mysterious vision on his further work are studied. The connection with the poet's homeland - Lithuania is also considered, which finds its expression in his works throughout his life.*

Оскар Венцеслав де Любич Милош является феноменом, наполненным загадкой. Милош – чародей и волшебник, поэт, мистик. Он ведет диалог со своими воспоминаниями и своим одиночеством. Несмотря на изрядное количество статей и исследований, написанных подлинными знатоками предмета, регулярно случающиеся диссертации на филологических факультетах французских университетов и французских отделениях американских университетов, писать об Оскаре Милоше трудно и даже невозможно. Невозможность – ключевое слово для поэтики Милоша, а потому и для всего, что с ним связано. «Я – литовский поэт, пишущий по-французски». Эти слова Оскара Милоша вошли в энциклопедии и монографии. Что же из себя представляет этот поэт, не сыскавший шумной славы, но в то же время являющийся, по словам знаменитого французского эстетика Г. Башляра, «великим поэтом», «одним из величайших французских поэтов всех времен» (по словам поэта, эссеиста, романиста Ф. де Миомандра) и «одним из величайших лириков всех времен!» (по словам профессора А. Лебуа).

Он родился 28 мая 1877 года в Черее, сын неуравновешенного отца и еврейки, покинутой своим мужем. Это двойное литовское и еврейское влияние будет давать о себе знать на протяжении всей жизни поэта, влиять на его судьбу. Единственный ребенок, маленький Милош, жаждущий нежности, называет себя презираемым своими родителями и страдает от недостатка любви. Одинокий и замкнутый, он измучен, страдает от непонимания его современников. Быстро поддающийся как гневу, так и радости он подвержен болезненной сверхчувствительности. Его произведения выражают знаковую фигуру изгнанника, поэта, оторванного от родины.

Редко такое случается, чтобы автор подобного размаха оставался на протяжении долгого времени в тени. Милош одновременно является переводчиком, романистом, поэтом, драматургом, рассказчиком, политиком,

метафизиком и также он предается библейскому толкованию. Если можно так сказать, его нельзя строго поместить в определенную нишу, он необычный. [1, 12]. В самом начале символист, чарующий и затем современный, пророческий в конце, он волнующий настолько, что большинство его романов («Любовное посвящение»), его театральные пьес («Мигель Маньяра») и его стихотворений совсем не тронуты пылью времени. Духовный путь автора ведет его то к символизму, то к направлению декаданса, но именно христианская тайна и мистика, которая содержится в его произведениях, привлекает внимание. В них содержатся многочисленные намеки поэта на науки и оккультные традиции, что, возможно, выявляет тот вкус, свойственный его семье в отношении секретных и тайных обществ. Его мысль остается подпитанной основными течениями еврейской мистики и западной мистики. Будучи полиглотом, он будет писать и публиковаться только на французском языке, быть может, таким образом, находя своего рода иллюзию пускания корней в стране, которая его принимает: Франции. Хотя он и прибыл во Францию в возрасте 22 лет, никогда он не забудет ни свою родину, ни свой дом. Он, европейский поэт французского языка будет певчим этой далекой страны, которая стала страной легенд с его помощью. Очень рано из Франции он делает свою вторую родину, а французский язык становится его языком сердца. Владая более чем пятью языками, однако, именно нежности и мягкости французского языка он будет придерживаться. Он любит Францию, свою вторую родину, во всех ее деталях, в ее прошлом, в переплетении ее повседневной жизни. В 1896 году он получает степень бакалавра по филологии и до 1899 года посещает занятия в Школе Лувра и в Школе восточных языков. Он изучает эпиграфию иврита и ассирийские надписи. Вслед за этим он публикует «Поэму упадка» (1899) и «Семь одиночеств» (1906). Первый сборник «Поэма упадка», вышел в 1899 г. и книжка была встречена с интересом во французских поздне-символистских кругах. Она состоит из двух частей; вторая – по мнению всех критиков, менее примечательная, - носит то же название, что и весь сборник. Первая, в которую входят 17 стихотворений, называется «Женщины и призраки»; это словосочетание уже включает в себе главную тему – поиски истинной любви, «любви огромной, сумрачной и нежной», что и будет составлять основу всего творчества Милоша. В самом этом названии уже просматривается определенный образ движения: женщина – его отправная точка, но она оказывается призраком, и начинается новый этап поисков, тот, который будет со всей очевидностью описан как раз в «Мигеле Маньяре».

«Семь одиночеств» вышли в свет в 1906 г.; сочинение остается в русле декаданса, хотя невыносимая ностальгия по утраченной стране [Литве его детства], лежащая в основании всей лирики Милоша, порой придает этим стихам звучание, роднящее их с благородными образцами более ранней чистоты, к которой так часто обращается современная поэзия.

До времени появления «Сентябрьской симфонии», которая была написана в 1913 г. в Мюнхене, внимания заслуживают его единственный роман «Любовное посвящение» и сценическая мистерия «Мигель Маньяра». Письмо этого романа-поэмы очень сложное, так что невозможно даже в общем проследить ход мысли главного героя, терзаемого одиночеством, затем жаждой обладания, затем ревностью, затем эстетическим восторгом от музыки, затем, наконец, восторгом моральным от дел милосердия. Как подсказывает само название, речь идет о настоящем посвящении, то есть введении – через любовь нечистую, откровенно непристойную – в более высокое измерение любви и, как следствие, всего представления о себе самом и о жизни в целом. С написанием симфонии Милош находит свою форму, обретает свой полный тон и путь в свой собственный поэтический мир.

Он переживает болезненное испытание отказа от вступления в брак, полагая, что эта связь будет препятствовать свободе, в которой он нуждается для совершения своего духовного покорения и завоевания. Он выбирает скорее аскетический образ жизни, несмотря на искушения и соблазны. Его положение по отношению к женщинам остается также скорее туманным и неоднозначным. Его произведения окрашены пессимизмом, свойственным ностальгии конца века. Он много путешествует по всей Европе до 1914 года. Он останавливается в Венеции и в 1910 году у него наступает самый плодотворный период в его литературной карьере, период, который продлится до 1915 года, в течение которого он публикует, в частности, Мигель Маньяра (1912) и Любовное посвящение (1910). С этим последним произведением Милош истощает возможности, свойственные роману, поскольку его второй роман Зборовские остается незавершенным, переплетение событий слишком схожее с переплетением в Любовном посвящении. Материальное положение писателя является проблематичным, и он находится в финансовой зависимости от его родителей. 14 декабря 1914 года Милош становится жертвой того, что он позже назовет «Ночью озарения» и в течение которой он увидит ненадолго «Духовное солнце». Начиная с этого момента, он становится новым человеком и возвращается к жизни. Эта знаменитая ночь озарения останется его тайной раной и его преобразованием в духовные силы. Позже он постепенно отказывается от литературы в пользу дипломатической карьеры. Он пишет еще философские произведения, такие как Арс Магна (1924), Тайны (1927) и Поэмы (1929). Но, кажется, что первая мировая война положила конец его одержимости к писанию; он создает скорее дипломатические и политические речи. Впрочем, он становится первым представителем Литвы во Франции. Он просит французское гражданство в 1930 году. 1 марта 1931 года Милош становится Кавалером Почетного Легиона. Он принимает решение быть освобожденным от своей дипломатической миссии в Литве, но до самой своей смерти он продолжит работать на благо своей родины, которая всегда присутствует в его сердце. Его Псалом утренней звезды (1936) одновременно сверкающе

щий и мрачный, часто рассматривается в качестве его последнего произведения до его смерти. Наконец, автор публикует в 1938 году Ключ апокалипсиса. Его францисканское нравоучение о любви к другим позволяло ему быть понятным всеми. Он будет тем, кто между своим изгнанием и своим поиском идентичности пройдет по пути воспоминаний детства. Этот путешественник ночных воспоминаний умеет «заставить петь иволгу в самой уединенной аллее». Он как сторож грустного и красивого мира, в котором мы всегда жили и который помнит о нас. Одиночество было его супругой, птицы его спутниками, Библия его изысканием [3, 7]. Начиная с 1924 года, он публиковал только произведения относительно мистицизма или его страны рождения, не желая более слышать о своих прежних стихотворениях. Милош глубоко человек Былого. Он не был поэтом-декадентом французской литературы, но скорее европейским поэтом французского языка. Просто человек с культом детства у себя внутри, он большой космополит. Можно считать его поэзию декадентской, или скорее в отношении его последних темных произведений, но любовь к Милошу не объясняется поэтической причиной. Этот лиризм, пропитанный слегка отчаянием, или отдается в вас эхом, или же у вас его нет.

Страдающий от рака, он умирает от закупорки сосудов 2 марта 1939 года, как раз перед тем, когда вспыхивает мировая война, которую он предчувствовал, и предсказание о которой он писал в своих произведениях. Он всегда был перегружен волнами идей, пытаясь установить, наконец, синтез поэзии, метафизики и науки. Это был его безумный проект. Милош отныне всего лишь душа, которая без сомнения отправилась к своей задумчивой стране, Литве его детства. 7 марта Милош был захоронен на кладбище Фонтенбло.

По словам Милоша, писать стихи – это «именовать вещи посредством любви». И действительно, все его творчество пронизано этим чувством (хотя это больше, чем чувство). Это любовь с примесью тоски, тоски по ослепительному проявлению счастья в бесконечных деталях, окружающих наше существование. В лирическом видении отдельные детали природы становятся единицами внутреннего состояния, воспоминания детства перерастают в сущность мироздания, тихая и печальная интимность возвышается до пафоса псалмов [4, 107]. Следует также упомянуть сочинения, посвященные его родине, Литве. Переложение литовских сказок и легенд на французский язык – это настоящая оригинальная творческая работа. В ней Милош излил всю свою ностальгию по утраченной родине (символу райской чистоты детства, как явствует из первых же его сочинений) и все свои живые чувства к природе.

Не зная хорошо литовского языка, он стал гражданином Литвы и представлял ее дипломатические интересы как посол во Франции. Значит, был человеком этнического и культурного пограничья, а его наследие принадлежит нескольким народам. Французский поэт, поданный Российской

империи (как француз он натурализуется лишь в 1931 г.), на четверть итальянец по бабушке, наполовину еврей по матери, поляк, обретший литовскость. Корни его поэтики находятся во французском романтизме, немецкой и английской поэзии. Ранние стихи – почти целиком постсимволизм, использующий романтические и символические клише вторичные на фоне Клоделя, Валери, Сен-Жон Перса, Аполлинера.

Являясь личностью неординарной, будучи профессиональным дипломатом, полиглотом, неутомимым путешественником, Милошу и в своем литературном творчестве удавалось соединять и сочетать различные культуры, различные языки и литературные традиции.

### Литература

1. Cossette, M. La quête mystique et la quête amoureuse comme traitement de la jouissance dans le récit initiatique chez Nerval, Milosz et Hesse / M. Cossette // Thèse présentée à la Faculté des études supérieures de l'Université Laval dans le cadre du programme de doctorat en littérature française et québécoise pour l'obtention du grade de philosophie doctor (Ph.D.). – Québec: Éditions universitaires, 2007. – 312 p.

2. Godoy, A. Milosz : Le Poète de l'Amour / A. Godoy. – Paris : Librairie Université Fribourg, 1944. – 265 p.

3. Lebois, A. L'œuvre de Milosz / A. Lebois. – Paris : Éditions Denoël, 1960. – 18 p.

4. Richter, A. Milosz / A. Richter. – Paris : Éditions universitaires, 1965. – 127 p.

**В.Н. Смирнова**

*Витебский государственный университет  
имени П.М. Машерова,  
e-mail: vikakropochka@mail.ru*

УДК 821.133.1-31

## **РОЛЬ ЭПИГРАФОВ В РОМАНАХ ГИЙОМА МЮССО «ЗДЕСЬ И СЕЙЧАС» И «ТЫ БУДЕШЬ ТАМ?»**

Ключевые слова: *французская литература, Гийом Мюссо, эпиграф, функции эпиграфов.*

*В данной статье рассматривается значение эпиграфов в романах французского писателя Гийома Мюссо. Являясь структурным компонентом текста, эпиграф представляет интерес и для литературоведения, и для языкознания. Приводятся и анализируются отличительные особенности эпиграфов и их функции в книгах «Здесь и сейчас» и «Ты будешь там?»*